

世界名著插图本

Fables de La Fontaine

拉封丹寓言全集

多雷 插图

钱春绮 黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

世界名著插图本

Fables de La Fontaine

拉封丹寓言全集

多雷 插图

钱春绮 黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言全集/多雷插图,钱春绮、黄杲炘译.

—武汉:湖北教育出版社.

(世界名著插图本)

ISBN 978-7-5351-4240-5

I.拉… II.①多… ②钱… ③黄… III.寓言-作品集-法国-近代 IV.I565.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 071903 号

出版

湖北教育出版社

发行

地址 武汉市青年路 277 号

电话 027-83619605

邮编 430015

网址 <http://www.hbedup.com>

经销 新华书店

印刷 武汉精一印刷有限公司

地址 武汉市发展大道 32 号

开本: 880mm×1230mm 1/16

字数: 280 千字

印张: 17.5 印张 8 插页

版次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-4 000

书号: ISBN 978-7-5351-4240-5/G·3524

定价: 45.50 元

(如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换)

译者前言

拉封丹是法国古典主义的代表作家,他的《寓言集》是一部世界文学名著,法国人在学童时代必读的教科书。圣伯夫把拉封丹称为法国的荷马;若望·季洛杜把拉封丹的《寓言集》称为法国的《一千零一夜》;缪塞称拉封丹的诗是“智慧和快乐的花”;德西雷·尼扎尔称拉封丹的诗是法国人童年时代的乳汁,成年时代的面包,老年时代的营养丰富的菜肴。这就无怪乎纪德在晚年喜爱耽读拉封丹的《寓言集》了。

若干年前,法国读者经过长期争论,定下了法国诗歌的“理想藏书”前10本,第一为阿波利奈尔的《醇酒集》,第二为波德莱尔的《恶之花》,第三为雨果的《秋叶集》,而拉封丹的《寓言集》在排行榜上名列第四。由此可见法国人对这部作品爱好的程度。

若望·德·拉封丹于1621年7月8日生于法国香槟地区的夏托·蒂埃里。他的父亲是当地的森林水泽管理人。他的童年时代是在农村里度过的。十九岁时进神学校学习神学。后改学法律。二十五岁时获巴黎最高法院律师头衔。但他对当时法院的黑暗腐败深为不满。不久就回乡去过安闲的田园生活。三十七岁时父亲去世,家道衰败,他就到巴黎去投靠财政总监富凯。富凯给他年金,让他写诗剧。1661年9月富凯被捕,他写诗向国王请愿,得罪了朝廷,不得不逃亡到里摩日,从此对朝廷不满。1663年末返回巴黎,先后投靠奥尔良公爵夫人、德·拉·萨巴利埃尔夫人,出入于上流社会,并结识了莫里哀、拉辛和波瓦洛。1684年被选为法兰西学院院士。晚年靠拢朝廷,与权贵交往,在“古今之争”中站在保守派一边,维护崇古守旧的文艺思想。1695年4月13日病逝于巴黎埃尔夫夫人的府邸,终年七十四岁。

拉封丹也曾写过一些其他的诗歌、韵文小说、散文和戏剧,但作为他代表作的却是他的《寓言集》。

《寓言集》分为三集,第一集(包括第一卷至第六卷)出版于1668

年;第二集(包括第七卷至第十一卷)出版于1678年;第三集(即第十二卷)出版于1694年。现在出的各种版本,主要分为十二卷。

这部寓言集的题材绝大部分取自古代寓言作家的作品,如希腊的伊索、拉丁作家费德鲁斯、巴布里乌斯、阿维埃鲁斯、贺拉斯、印度作家皮尔培,他也从法国作家拉伯雷、马罗的作品以及各种民间故事、童话、神话中汲取灵感,同时他又不拘泥于传统的寓言手法,不仅拿动物作主人公,有时也写人,甚至把当时社会上发生的事件写入他的寓言,正因为如此,他的寓言诗就成为反映17世纪法国社会绚丽多彩的画卷。

尽管拉封丹的寓言诗中也有些对法国王公贵族歌功颂德、阿谀献媚之作,其中的教训也有些凡庸之处(卢梭和拉马丁对此曾进行过批评和攻击),但是瑕不掩瑜,这部寓言集毕竟是一部不朽的传世名著,它的重点还在于反映法国劳动人民的悲惨处境,对法国封建社会的王公、贵族、法官、教士的腐败、虚伪、横行霸道、压迫和掠夺作了无情的揭露和抨击。可以说,拉封丹是一位可与海涅媲美的讽刺诗人。他的讽刺诗在今天还有其现实意义。例如《患黑死病的动物》:狮子(国王的代表)、狐狸和狼(贵族大臣的代表)都犯有大罪,却不受惩罚,而让仅吃了一点修士的草的驴子去顶罪,这不由使我想到听到过的一首民谣:“大贪污做报告,中贪污听报告,小贪污戴手铐。”又如《脖子上挂着主人的食物的狗》讽刺损公肥私的丑态,大家都要捞一把,不甘落后,又不由使我想到经常听人提到的一首民谣:“外国有个加拿大,中国有个大加(家)拿”。别的例子,我不想在这里多举了,相信读者(不管成人和少年)是聪明的,用不着我来像教语文课那样进行思想分析的。

这部寓言集,在艺术上有很高的造诣。作者善于在短短的诗篇里穿插性格化、拟人化的动物对话,富有戏剧性(他曾自称把这些作品写成为“各种各样的百幕大喜剧,以世界为其舞台”),所以有人把他的寓言集跟莫里哀的喜剧和巴尔扎克的《人间喜剧》相比),跌宕起伏,显得别致有趣。由于拉封丹曾经长期生活在农村,对大自然有过三十多年的接触,所以在他的寓言集中也不时流露出对大自然的浓厚的感情,他对自然景色的描写,具有感人的抒情色彩。又由于他曾跟人民打成一片,善于从民间语言中汲取养料,所以本诗中的语言显得非常深入浅出,流畅自然,朗朗上口,优美和谐,并且采用了不少的民间口语和俚谚。

拉封丹的寓言是用格律诗体写成的,有的书中说它是“自由诗体”,显属误解。其实,这种格律诗不过是长短句诗行自由交错使用而已。诗

中最多使用的是亚历山大体诗句,即十二音节的诗句,此外,也有十音节、八音节的诗句,最短的诗句只有三音节。押韵式则比较多样。我们在翻译时,基本上照顾到这个特点,因此把十二音节的诗句译成十二个或十四个汉字,八音节诗句译成九个或较多的汉字,但并不完全拘泥,因为原诗的长短句排列本是自由的。至于押韵式,为了避免以韵害意,我们就不按照原诗的格式而灵活使用了,但在译诗中,每一句都有另一句跟它对应地押韵(尽管原诗中也有个别的例外)。

拉封丹是 17 世纪诗人,他的用语跟现代法语有些两样,这是不足为怪的。他使用的单词,在意义方面,有别于现代法语,这也是屡见的。试举几个简单的例子:在《激流和河》中有一句:Il faisait trembler les campagnes,这句话译为“它使田野战栗”,也是说得通的,但在加齐尔的注释本中将 les campagnes 训为 les habitants des campagnes,查白水社《佛和大辞典》,这个字也有一个解释:“农村居民”、“乡下的人”。再如《两只鸽子》中有一句:J'ai quelquefois aimé,这句话译为“我有时也爱过”,似乎毫无疑问,因为 quelquefois 在各种法汉辞典里总只有一个意义:“有时,偶尔”,但我总觉得“有时爱过”这个说法有点欠佳,查《佛和大辞典》,这个字古义是“曾经”,又查今野一雄的日译本,倒是译成“我曾经爱过”的。于是我就决定将“有时”译作“曾经”了。又如 ni 这个连词在现代法语中都是以 ne pas... ni... 等形式表示否定的,而在 17 世纪的法语中,并不把它嵌入这个框架结构,而是当做 et、ou 的意义使用的。在《狮子和蚊子》中有一句:Penses-tu que ton titre de roi me fasse peur ni me soucie?(你以为你的大王头衔会使我害怕和担心吗?)这里的 ni 字,在今天是用 et 来表达的。像这样的例子,多得不胜枚举。还有些单词是出于拉封丹的杜撰,例如 rateuse(见《鼠类的同盟》),用作修饰老鼠(rat)的形容词,在法国的词典上也是找不到的。因此,我在翻译时,只有多多注意注释本中的注释和勤查词典,幸而手头有一部伊吹武彦等编的《佛和大辞典》,其中不仅收进各单词的古义,还举出法国古典作品(包括拉封丹的寓言)中的实例说明,对我起了不小的帮助。但尽管如此,由于译者水平关系,鲁鱼亥豕之误,实属难免,尚祈海内方家指正。

拉封丹的寓言诗在各国均有译本。在我国早已有多人作过零碎的介绍。专集介绍的则有倪海曙的译本、周节刚的中法文对照本《拉风丁寓言诗选》(计 20 首,高棉金边中华书局经销,1951 年出版)。译者见过而且收藏过的则有已故的南京大学教授何如的《拉封登寓言选》(上海

新文艺出版社 1957 年出版,这是个散文译本,收 202 首),黄杲炘和徐仲年译注的《拉封丹寓言诗》法汉对照本(上海译文出版社 1980 年出版,收 25 首),诗体全译本一直到 1982 年才由北京人民文学出版社出了远方女士翻译的《拉封丹寓言诗》,接着,在 1983 年台北志文出版社出了莫渝全译的《拉封丹寓言》(收入“新潮世界名著”),可谓姗姗来迟了。我在翻译本书时,曾经参考了何如、远方、莫渝的三种译本,借用了不少现成的译语,谨在此表示谢意。

拉封丹离开人世已有三个世纪了。1995 年 4 月 13 日为拉封丹逝世三百周年纪念,法国曾举行隆重的纪念。上海文化界并无什么纪念活动,倒是有个小小的单位即法国文化协会下属的上海法语培训中心,在琳瑟主任(Jocelyne Côte)的热心筹备之下,于该年底在该中心所在的虹口区业余大学举行了一次纪念活动和展览会。展出了由法国提供的若干图片和寓言插图的招贴画,并由上海图书馆提供了拉封丹原著的许多古老的版本,会上还有朗诵和表演活动,又邀请了译诗名家黄杲炘先生、唐祖论教授和在下作了简短的发言报告。电视台和新闻媒体也对这次纪念活动作了报导。过了不久,琳瑟女士又给我们寄赠一套在法国出的纪念邮票(一套八张,其中六张是寓言插图,由萨巴蒂埃绘制)。对于这位文化使者在文化交流方面所作的努力,我们应当感谢。现在,琳瑟女士早已回到法国去了,我们希望这位热心人在中法文化交流方面继续作出不懈的努力和贡献。

钱春绮

1998 年 9 月于上海

目 录

译者前言 / 1

第一集 (黄杲炘 译)

致王太子殿下 / 2

第一卷

知了和蚂蚁 / 4

乌鸦与狐狸 / 6

青蛙力争同牛一样大 / 7

两头骡子 / 8

狼和狗 / 10

小母牛、母山羊、母绵羊同狮子结盟 / 11

褡裢 / 12

燕子和鸟雀 / 13

城里老鼠和乡下老鼠 / 16

狼和小羊 / 18

人和自己的影像 / 20

多头龙与多尾龙 / 21

盗贼和驴子 / 22

受神保佑的西摩尼德 / 23

死神和不幸者 / 25

死神和樵夫 / 26

中年人和两位对象 / 28

狐狸与鹤 / 29

孩子与教师 / 30

公鸡和珍珠 / 31
大黄蜂和蜜蜂 / 32
橡树和芦苇 / 33

第二卷

斥口味刁钻的人 / 36
群鼠开会 / 38
狼在猴子跟前告狐狸 / 40
两头公牛和一只青蛙 / 41
蝙蝠和两只黄鼠狼 / 42
中箭的鸟 / 43
母猎狗和朋友 / 44
鹰和金龟子 / 45
狮子和蚊子 / 47
驮海绵的和驮盐的驴子 / 49
狮子和老鼠 / 50
鸽子和蚂蚁 / 52
掉在井里的占星家 / 53
野兔和青蛙 / 55
公鸡和狐狸 / 57
乌鸦想模仿老鹰 / 58
孔雀向朱诺发牢骚 / 59
变成女人的雌猫 / 61
狮子和帮他打猎的驴子 / 62
遗嘱由伊索解释 / 63

第三卷

磨坊主父子和驴子 / 66
四肢与胃 / 69
冒充羊倌的狼 / 71
青蛙要求立国王 / 73

狐狸和公山羊 / 75
母鹰、野母猪和雌猫 / 76
酒鬼和老婆 / 78
风湿病与蜘蛛 / 79
狼与鹤 / 81
被人打败的狮子 / 82
狐狸与葡萄 / 83
天鹅与厨师 / 85
狼群和绵羊们 / 86
衰老的狮子 / 88
菲罗墨拉与普洛克涅 / 89
投河自尽的女人 / 91
进了谷仓的黄鼠狼 / 92
猫和老耗子 / 93

第四卷

多情的狮子 / 97
牧羊人与大海 / 100
苍蝇和蚂蚁 / 102
园子主人和领主 / 104
驴子和小狗 / 106
老鼠和黄鼠狼之战 / 107
猴子与海豚 / 109
异教徒和木头偶像 / 112
饰有孔雀毛的桎鸟 / 113
骆驼和浮木 / 114
青蛙和老鼠 / 115
百兽给亚历山大进贡 / 117
想对鹿报复的马 / 120
狐狸与头像 / 121
狼和山羊母子 / 122

狼和一对母子 /	123
苏格拉底的名言 /	125
老父亲和孩子们 /	126
神谕和不信神的人 /	128
失去财宝的守财奴 /	129
主人的眼睛 /	132
云雀一家和麦田主人 /	135

第五卷

樵夫和默丘利 /	139
瓦罐与铁罐 /	142
小鱼和渔夫 /	143
野兔的耳朵 /	145
没了尾巴的狐狸 /	146
老妇和两个女仆 /	147
萨梯和过路人 /	149
马和狼 /	150
农夫和他的孩子们 /	152
大山分娩 /	153
命运女神和孩子 /	154
两位医生 /	156
下金蛋的鸡 /	158
驮神像的驴子 /	160
鹿和葡萄树 /	161
蛇和锉刀 /	163
野兔和山鹑 /	164
鹰和猫头鹰 /	165
狮子出征 /	168
熊和两个伙伴 /	169
披狮皮的驴子 /	172

第六卷

- 牧人和狮子 / 174
狮子和猎手 / 176
太阳和北风 / 177
朱庇特与佃农 / 178
小公鸡、猫和小鼠 / 179
狐狸、猴子和群兽 / 181
夸耀家世的骡子 / 182
老人和驴子 / 183
临水自照的鹿 / 184
兔子和乌龟 / 186
驴子和几个主人家 / 187
太阳与青蛙 / 188
农人和蛇 / 189
病狮与狐狸 / 191
捕鸟人、雕和百灵鸟 / 193
马和驴 / 194
舍肉逐影的狗 / 195
被泥坑所困的赶车人 / 196
骗子 / 198
不睦女神 / 200
年轻的寡妇 / 201
跋 / 204

第二集（钱春绮 译）

- 告读者 / 206
恭呈：德·蒙泰斯邦夫人 / 207

第七卷

- 患黑死病的动物 / 210
娶妻不贤的男人 / 211

遁世的老鼠 / 216
白鹭 / 218
少女 / 220
愿望 / 223
狮子的宫廷 / 226
秃鹫和鸽子 / 228
驿站马车和苍蝇 / 231
卖牛奶的女人和牛奶罐 / 233
神父和死者 / 236
追求幸运女神的人和卧床等她的人 / 238
两只公鸡 / 242
世人对幸运女神的忘恩和不公道 / 245
占卜的女人 / 247
猫、黄鼠狼和小兔子 / 250
蛇头和蛇尾 / 253
月亮里的动物 / 255

第八卷

死神和将死的人 / 261
补鞋匠和金融家 / 264
狮子、狼和狐狸 / 268
寓言之力 / 271
人和跳蚤 / 274
女人和秘密 / 275
脖子上挂着主人食物的狗 / 277
爱开玩笑者和鱼 / 280
老鼠和牡蛎 / 282
熊和园艺爱好者 / 284
两个朋友 / 288
猪、山羊和绵羊 / 290
提尔西斯和阿玛朗特 / 291

母狮的葬礼 / 295
老鼠和大象 / 298
星占 / 300
驴子和狗 / 304
帕夏和商人 / 306
学问的好处 / 309
朱庇特和雷霆 / 311
鹰隼和镞鸡 / 313
猫和老鼠 / 315
激流与河 / 318
教育 / 320
两条狗和死驴 / 322
德谟克利特和阿布德拉人 / 325
狼和猎人 / 328

第九卷

不忠实的受托人 / 333
两只鸽子 / 337
猴子和豹子 / 341
橡子和南瓜 / 343
小学生、教书先生和园主 / 345
雕刻家和朱庇特雕像 / 347
变成少女的老鼠 / 349
出售智慧的狂人 / 353
牡蛎和诉讼者 / 356
狼和瘦狗 / 359
不可过度 / 361
大蜡烛 / 363
朱庇特和航海者 / 364
猫和狐狸 / 367
丈夫、妻子和窃贼 / 370

财宝和两个人 / 372
猫和猴子 / 374
鵙鹰和夜莺 / 376
牧羊人和他的羊群 / 377

第十卷

两只老鼠、狐狸和禽蛋 / 380
人和蛇 / 390
乌龟和两只野鸭 / 394
鱼和鸬鹚 / 396
埋金者和他的朋友 / 399
狼和牧羊人 / 401
蜘蛛和燕子 / 403
斑鸠和公鸡 / 405
被人割掉耳朵的狗 / 406
牧羊人和国王 / 407
鱼和吹笛的牧羊人 / 411
两只鸚鵡、国王和他的儿子 / 413
母狮和母熊 / 416
两个冒险者和灵符 / 418
兔子 / 422
商人、贵族、牧人和王子 / 426

第十一卷

狮子 / 430
群神要教导朱庇特的儿子 / 434
农夫、狗和狐狸 / 437
一个莫卧儿人的梦 / 440
狮子、猴子和两匹驴子 / 442
狼和狐狸 / 445
多瑙河畔的农民 / 447

老人和三个青年 / 452

老鼠和猫头鹰 / 454

跋诗 / 457

第三集（钱春绮 译）

献给勃艮第公爵殿下 / 460

第十二卷

攸利赛斯的部下 / 463

猫和两只麻雀 / 469

积钱者和猴子 / 471

两只母山羊 / 473

献给勃艮第公爵殿下 / 476

老猫和小鼠 / 478

生病的鹿 / 479

蝙蝠、荆棘和鸭子 / 481

猫狗之争与猫鼠之争 / 483

狼和狐狸 / 485

螯虾和她的女儿 / 488

老鹰和喜鹊 / 490

鸱鸺、国王和猎人 / 493

狐狸、苍蝇和刺猬 / 498

爱神和疯神 / 500

乌鸦、羚羊、乌龟和老鼠 / 503

森林和樵夫 / 508

狐狸、狼和马 / 510

狐狸和火鸡 / 512

猴子 / 515

斯库提亚的哲人 / 516

大象和朱庇特的猴子 / 518

狂人和聪明人 / 520

英国狐狸 / 521
太阳和青蛙 / 525
鼠类的同盟 / 527
达夫尼斯和阿尔喀马杜拉 / 530
调解人、医护修士和隐修士 / 535

插图目录 / 539

译者后记 / 541
